

IN SCE 'N'INSCRIÇION IN LENGOA LATINN-A IN STRADDA LÙCOI

a cura di Sergio Monaco

Inta stradda Lùcoi, into palaçio do Çinquecento a-o nùmero civico 31, in çimma a-o pòrtego se leze questa breve inscriçion in lengoa latinn-a:

OCTAVIU(M) NO(N) SCAVRV(M) EXOPTA(N)S

E letie tra parentexi no s'atreuvan scrite inte l'inscriçion, ma (comme l'é uzo inte inscriçioin) in segno, scimile a l'acento circonflesso (º), misso de d'ato a-a paròlla, o l'indica che inte quella paròlla l'é stæto tralasciòu 'na letia (de spesso próprio a M ò a N, che into parlâ se favan pôco sentî), ch'a se peu dedûe façilmente da-o scignificato da fraze.

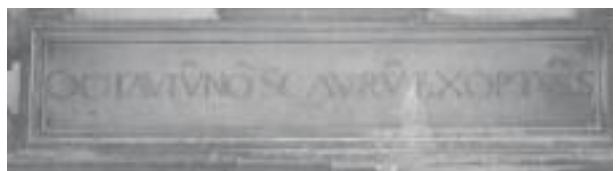
Inte l'urtima paròlla a letia A a se leze co-in pô de dificoltæ, pe-o fæto che o scöpelin o l'aiva, pe erô, scrito O (foscia indûto a l'erô da-o O ch'o precede, ò foscia perché o credeiva che a paròlla a fise EXOPTO, in indicativo prezente in cangio do partícipio, primma de acòrzise che gh'ea ancon a letia S), poi corezûo in A: a corecion a no l'é tanto ciæa, ma, se s'amia con atençion, se peu notâ ben.

Tradûta in zeneize questa fraze a dixe: “Dexiderando (d'ese comme) Òtavio, no (comme) Scauro”; ch'o saieiva: “Dexiderando d'avei 'na vitta, 'na sorte pægia a quella de Òtavio, no a quella de Scauro”.

O padron do palaçio, donca, o s'aogurava e o se pigiava comme modello, pe-a sò vitta, in destin comme quello ch'aiva avûo Òtavio, no comme quello ch'aiva avûo Scauro; e pe diciarâ questo sò propòxito o se reciamma a 'n passo de 'n'òpera de Ciceron, “De officiis” (“In scî dovei”, libbro primmo, cappo 39), donde l'aotô o confronta questi doi òmmi, a comensâ giusto da-e sò abitaçioin.

Gneo Òtavio, visciûo inta primma meitæ do segundo secolo (primma de Cristo), o l'ea stæto o primmo inta sò famiggia a divegnî console, a ciù ata magistratûa inta Republica romann-a. Coscì scrive Ciceron: «O l'é stæto pe lê 'n grande öñô l'esisce fæto costroî in sciô Palatin 'na caza beliscima e pinn-a de dignitæ; e scicome a l'ea stæta vixità da tutti, se ritegniva ch'a l'avesse agiutou o padron, 'n “òmmo neuvo” [1], a ôtegnô consolato».

Da parte sò Marco Emilio Scauro «o l'à fæta deruâ (a caza de Òtavio) pe ingrandî a sò caza; e coscì», continoa Ciceron, «quello (Òtavio) o l'à portòu inta sò caza o consolato, primmo inta sò famiggia; questo (Scauro) o l'à portòu inta



L'inscrizion



particulâ con a correzion da O

sò caza coscì ingrandia no solo a pèrdia inte eleçioin, ma o sgrexo e a desdiccia ascî». Defæti, comme semmo, Scauro, che za o l'aiva dæto scandalô pe-o sfarso da sò caza, batûo inte eleçioin a-o consolato do 54, dòppo incorpòu de mangiaia, o l'ea stæto exiliòu; e Ciceron o concludde con queste paròlle: «Defæti a dignitæ a dev'ese inbelia da-a caza, ma a no peu ese çercâ apreuvu a-a caza; ne o padron o dev'ese nobilitou da-a caza, ma a caza da-o padron». L'é donca ben ciæo cõse o padron da caza de stradda Lùcoi o voeiva deciarâ co-a sò inscriçion: no dev'ese sta caza, pe quante a pòssa ese bella e ricca, a ònorâ mi, ma devo ëse mi, co-a mæ vitta e a mæ dignitæ, a ònorâ questa caza.



O portego do nûmeo çívico31 inta stradda Lùcoi